

一百叢書

英漢對照 English-Chinese

陳德運・李仲・周國珍譯

世界
著名寓言一百篇
100
WORLD'S
GREAT
FABLES

商務印書館

一百叢書

英漢對照 English-Chinese

陳德運・李仲・周國珍譯

世界
著名寓言一百篇
100
WORLD'S
GREAT
FABLES



商務印書館

叢書編輯：羅 斯

執行編輯：曾振邦

設 計：溫一沙

《一百叢書》

世界著名寓言一百篇

100 WORLD'S GREAT FABLES

陳德運 李仲 周國珍譯

出版：商務印書館香港分館

香港鰂魚涌芬尼街2號D僑英大廈五樓

印刷：中華商務聯合印刷(香港)有限公司

香港九龍炮仗街75號

版次：1985年11月第一版第一次印刷

©1985 商務印書館香港分館

ISBN 962 07 1059 2

《一百叢書》總序

本館出版英漢(或漢英)對照《一百叢書》的目的,是希望憑藉着英、漢兩種語言的對譯,把中國和世界各類著名作品的精華部分介紹給中外讀者。

本叢書的涉及面很廣。題材包括了寓言、詩歌、散文、短篇小說、書信、演說、語錄、神話故事、聖經故事、成語故事、名著選段等等。

顧名思義,《一百叢書》中的每一種都由一百個單元組成。以一百為單位,主要是讓編譯者在浩瀚的名著的海洋中作挑選時有一個取捨的最低和最高限額。至於取捨的標準,則是見仁見智,各有心得。

由於各種書中被選用的篇章節段,都是以原文或已被認定的範本作藍本,而譯文又經專家學者們精雕細琢,千錘百煉,故本叢書除可作為各種題材的精選讀本外,也是研習英漢兩種語言對譯的理想參考書,部分更可用作朗誦教材。外國學者如要研習漢語,本叢書亦不失為理想工具。

商務印書館香港分館

編輯部

前 言

寓言是文學作品中最為短小精煉的一種形式。正因如此，寓言的譯文在遣詞造句方面更費斟酌，差之毫釐，便可能失之千里。

這本《世界著名寓言一百篇》，顧名思義，選自世界名家。名家之作各具風格，這就要求譯文除“信”，“達”之外，進而體現原作的文字風格。本書的譯文在這三方面都作過一番努力。

風格體現於文字，也更體現於結構。這本譯文所依據的《世界著名寓言選》（The Great Fables Of All Nations）包括二十九位寓言家（本書再精選其中十六位）的作品，它們在結構形式上各有不同。例如號稱寓言鼻祖的伊索（Aesop），愛用一種“畫龍點睛”的結構形式，即先講一個故事（“畫龍”），然後得出結論，示以教益（“點睛”），如本書所收《狼和獅子》、《狗和狐狸》、《病獅》等等。這種結構形式以其明快而為人所喜見樂聞，不少後世寓言作者也沿襲使用。羅馬的菲德拉斯（Phaedrus）便是其一，他雖常採用詩體寫寓言，但結構形式乃至內容寓意，都有伊索寓言的痕迹。本書所收《駱駝和蒼蠅》一篇可作例證。在他之後，當然還有其他許多人。

隨着人們形象思維和邏輯思維能力的發展，不少寓言家逐漸擺脫了上述幾乎公式化了的結構形式而每每有所創新。俄國大文豪列夫·托爾斯泰（Tolstoi）所寫的寓言就別具一格，他很少採用伊索慣用的那種形式，即不再於故事之後引出結論以爲教益，而是寓教益於故事本身；也就是說，讓讀者自行下結論。這麼一來，細心的讀者得益更深，粗心的讀者可能不知所云。從某種角度來看，這種形式似乎不如伊索那種形式更能收普及之效。但是我們應該承認，這是從伊索那種普及形式上發展起來的提高了的形式。作者通過這種形式提出的告誡和揭示的真理，遠比那種普及的形式更能加深讀者的印象。

這裏不妨舉個例子加以說明。本書選譯了托爾斯泰的《猴子》。故事很簡單：有個人到樹林裏砍倒一棵樹，動手把它鋸成木板。另一棵樹上有隻猴子在看他操作。那人鋸到一半，躺下睡着了。猴子下來做照他的辦法來工作。因爲本領不夠，給夾住了尾巴。它亂跳亂叫，把那人鬧醒了。他一骨碌爬起來把猴子打倒在地，又用繩子將牠捆綁起來。這樣的故事如果泛泛而讀，很難看出托爾斯泰的寓意；但稍加深思，便恍然大悟：沒有真才實學和獨創性，一味呆板地鸚鵡學舌，拾人牙慧，甚或剽竊，不但害人（鬧醒別人勞動間歇時的酣夢），而

且害己（夾住了尾巴），所以曾以治學謹嚴聞名的托爾斯泰便叫那人把這種“猴子”打倒在地，而且來個五花大綁。

這樣理解是否恰切，還待讀者裁決。但是閱讀這種形式的寓言應予深思，恐怕是無疑的了。何況讀書原應如此。著名的英國散文家約翰·拉斯金（John Ruskin）在他的名著《芝麻與百合》（Sesame and Lilies）一書中不就曾把求得真知比作開採金礦麼？他還把作者寓於書中的真諦，比作上帝藏於鑛中的黃金；讀者發掘書中的寓意，有如礦工挖掘鑛中的黃金。他說對了。讀好書應如此，讀寓言尤應如此。

譯校者

CONTENTS

《一百叢書》總序	1
前言	1

Aesop 伊索

1 The Wolf and the Lion 狼和獅子	2
2 The Fox and the Lion 狐狸和獅子	4
3 The Mules and the Robbers 騾子和強盜	6
4 The Dogs and the Fox 狗和狐狸	8
5 The Sick Lion 病獅	10
6 The Cock and the Jewel 公雞和寶石	12
7 The Astronomer 天文學家	14
8 The Countryman and the Snake 農夫和蛇	16
9 The Oxen and the Axle-Trees 公牛和車軸	18
10 The Boys and the Frogs 男孩和青蛙	20
11 The Travellers and the Bear 旅行者和熊	22
12 The Boy and Nettle 男孩和蕁麻	24
13 Venus and the Cat 維納斯和貓	26
14 The Miser 守財奴	28
15 The Lion and the Bulls 獅子和公牛	30
16 The Thirsty Pigeon 口渴的鴿子	32
17 The Geese and the Cranes 鵝和鶴	34
18 The Raven and the Swan 烏鴉和天鵝	36
19 The Rich Man and the Tanner 富翁和硝皮匠	38
20 The Thief and the Dog 小偷和狗	40
21 The Crab and Her Mother 蟹和蟹媽媽	42

22	The Horse and His Rider 馬和騎兵·····	44
23	The Labourer and the Snake 工人和蛇·····	46
24	The Great and the Little Fishes 大魚和小魚·····	48
25	The Horse and the Stag 馬和鹿·····	50
26	The Farmer and His Sons 農夫和兒子·····	52
27	The Country Maid and Her Milk-Can 鄉下姑娘和 她的牛奶罐·····	54
28	The Thief and His Mother 小偷和他的母親·····	56
29	The Dog, the Cock, and the Fox 狗、公雞、狐狸··	58
30	The Widow and the Hen 寡婦和母雞·····	60
31	The Wolf and the Shepherd 狼和牧羊人·····	62
32	The Rivers and the Sea 江河和海洋·····	64
33	The Mice in Council 老鼠集會·····	66
34	The Serpent and the Eagle 蛇和鷹·····	68
35	The Wolf, the Fox, and the Ape 狼、狐狸、猿····	70
36	The Travellers and the Plane-Tree 旅行者和梧桐樹 ·····	72
37	The Mule 驢子·····	74
38	The Wild Boar and the Fox 野豬和狐狸·····	76
39	The Fowler and the Viper 捕鳥人和毒蛇·····	78
40	The Cat and the Cock 貓和公雞·····	80
41	The Peacock and the Crane 孔雀和仙鶴·····	82

Talmud 希伯萊法典

42	The Rose Bush and the Apple Tree 玫瑰花叢 和蘋果樹·····	84
43	The Love of Child 愛子之心·····	86

Phaedrus 菲德拉斯

44	Socrates to His Friends 蘇格拉底與朋友·····	88
----	--------------------------------------	----

45	The Camel and the Fly 駱駝和蒼蠅	90
46	Aesop at Play 伊索在玩耍	92
47	The Crane, the Crow and the Countryman 鶴、 烏鴉、農夫	94
48	The Shipwreck of Simonides 西莫尼狄斯遇難記	96
49	The Ant and a Fly 螞蟻和蒼蠅	100
50	The Lion, the Robber, and the Traveller 獅子、 強盜、旅行者	102
51	The Ass, the Ox, and the Birds 驢子、公牛、 鳥兒	104
<i>Romanorum</i> 羅曼諾蘭		
52	The Grateful Lion 感恩的獅子	106
<i>Hitopadesha</i> 希多派迪夏		
53	The Three Rogues 三個流氓	110
<i>La Fontaine</i> 拉封丹		
54	The Treasure and the Two Men 財寶和兩個男人	112
55	The Cat and the Two Sparrows 貓和兩隻麻雀	116
56	The Cobbler and the Banker 皮匠和銀行家	120
57	The Rat and the Oyster 老鼠和牡蠣	124
<i>Dodsley</i> 道思萊		
58	The Mushroom and the Acorn 蘑菇和橡實	128
59	The Diamond and the Glow-Worm 鑽石和螢火蟲	130
<i>Gellert</i> 戈勒脫		
60	The Land of the Halt 癮子之鄉	132
61	The Dancing Bear 會跳舞的熊	134
<i>Lessing</i> 萊辛		

62	The Mouse 老鼠	136
63	The Wild Apple-Tree 野蘋果樹	138
64	The Wolf and the Shepherd 狼和牧羊人	140
65	The Goose 鵞	142
66	The Boy and the Snake 男孩和蛇	144
67	The Raven 烏鴉	148
68	The Fox and the Tiger 狐狸和老虎	150
69	The Lion with the Ass 獅子和驢子	152
70	History of Old Wolf 老狼慘史	154
71	The Phoenix 鳳凰	164
72	Jupiter and the Sheep 朱庇特和綿羊	166
73	The Crow and the Peacocks 烏鴉和孔雀	170
74	The Shepherd and the Nightingale 牧童和夜鶯	172

Pignotti 匹諾脫

75	The Mouse and the Elephant 老鼠和大象	174
----	--	-----

Aikin 艾金

76	The Humming-Bird and the Travellers 蜂鳥和 旅行者	176
77	The Little Dog 小狗	178
78	The Horse and the Wasp 馬和黃蜂	184

Yriarte 烏里阿脫

79	The Bear, the Monkey and the Pig 熊、猴、豬	186
----	--	-----

Florian 福勞里恩

80	The Ass and the Flute 驢子和笛子	188
81	The Old Tree and the Gardener 老樹和園丁	190
82	The Squirrel and the Lion 松鼠和獅子	194

Kriloff 克雷洛夫

83	The Horse and the Dog 馬和狗	196
----	---------------------------------	-----

84	Fortune and the Beggar 幸運之神和乞丐	198
85	The Cook and the Cat 廚師和貓	202
86	The Elephant as Governor 大象當總督	204
87	The Kite 風箏	206
88	The Hop-Plant 蛇麻草	208
89	The Fox in the Ice 冰中之狐	210
90	The Pig 豬	214

Tolstoi 托爾斯泰

91	The Load 負擔	216
92	The Jackals and the Elephant 豺和大象	220
93	Two Peasants 兩個農夫	222
94	The Monkey 猴子	224
95	The Monkey and the Peas 猴子和豌豆	226
96	The Dogs and the Cook 狗和廚師	228
97	The Birds in the Snare 落網之鳥	230
98	The Water Sprite and the Pearl 水中仙女和珍珠	232

Bierce 皮埃斯

99	An Optimist 樂天派	234
100	Philosophers Three 三個哲學家	236



1 The Wolf and the Lion

A wolf, ^{徘徊}roaming by the mountain's side, saw his own shadow, as the sun was setting, become greatly extended and magnified, and he said to himself, "Why should I, being of such an immense size, and extending nearly an acre in length, be afraid of the lion? Ought I not to be acknowledged as King of all the collected beasts?" While he was indulging in these proud thoughts, a lion fell upon him, and killed him. He exclaimed with a too-late repentance, "Wretched me! this over-estimation of myself is the cause of my destruction."

Aesop

一 狼和獅子

人
和

和

狼在山坡下徘徊，正值落日斜照，看見自己的影子變得又長又大，於是自言自語道：“我這麼巨大的個子，身長百尺，難道還要害怕獅子麼？我不該被公認為百獸之王嗎？”正當他顧影自憐，想入非非之際，一頭獅子猛撲上來，一口把牠咬死。狼死前後悔地哀嘆：“嗚呼！過高地估計自己，是我送命的禍根。”

伊索

2 The Fox and the Lion

A fox who had never seen a lion, when by chance he met him for the first time, was so terrified that he almost died of fright. When he met him the second time, he was still afraid, but managed to disguise his fear. When he saw him the third time, he was so much emboldened that he went up to him and asked him how he did.

Familiarity breeds contempt.

Aesop

二 狐狸和獅子

有一隻狐狸從來未見過獅子。第一次偶然碰到獅子時，狐狸差點給嚇死了。第二次見到獅子時，狐狸雖然心裏害怕，卻已經能強作鎮靜。第三次見到獅子時，狐狸就壯起膽子，迎上前跟獅子打招呼。

可見，由狎生慢。

伊索